

Универзитет „Гоце Делчев“
Филолошки факултет - Штип

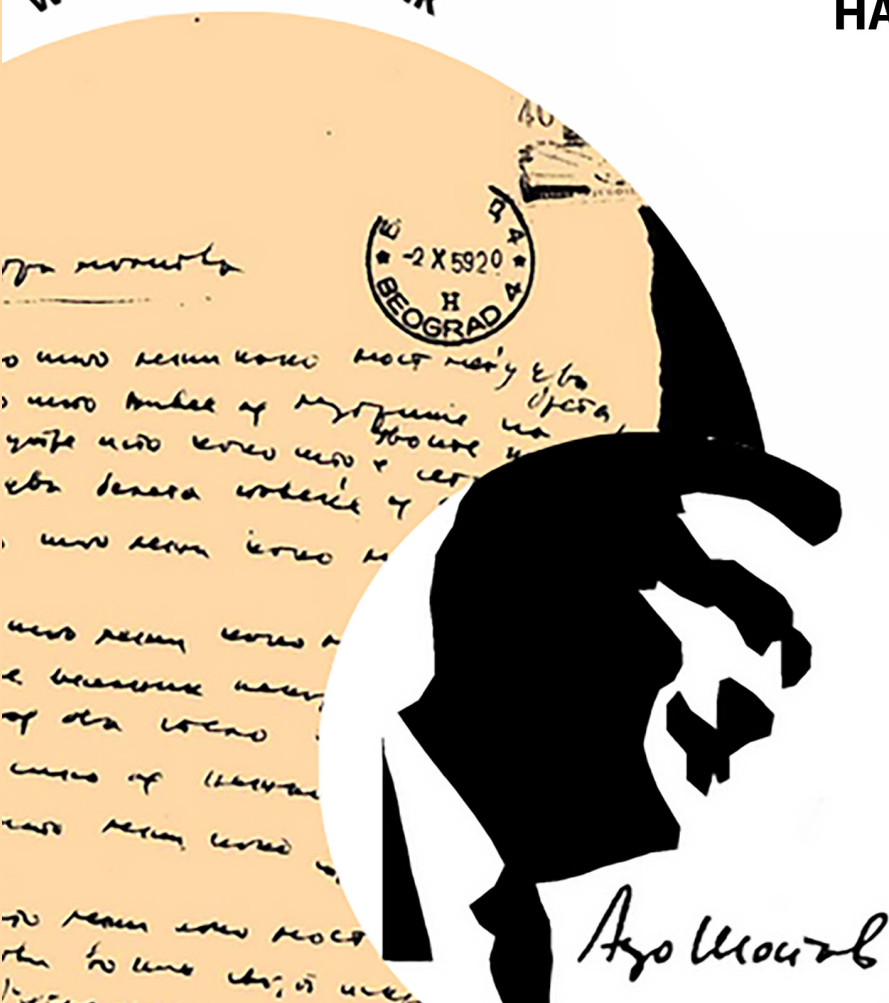
Меѓународна научна
конференција

25-26 мај 2023

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ

„СТО ГОДИНИ ОД РАЃАЊЕТО
НА АЦО ШОПОВ“

www.ff.ugd.edu.mk



Proceedings of the International Scientific Conference

100th Anniversary of the Birth of Aco Šopov

Faculty of Philology – Stip

May 25-26, 2023



Stip, 2023

За издавачот:

проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска

Издавачки совет:

Проф. д-р Дејан Мираковски
Проф. д-р Лилјана Колева-Гудева
проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска
Проф. д-р Светлана Јакимовска
проф. д-р Ева Ѓорѓиевска

Главен уредник:

проф. д-р Ева Ѓорѓиевска

Одговорен уредник:

доц. д-р Надица Негриевска

Лектор на македонски јазик:

м-р Лилјана Јовановска

Јазично уредување на англиски јазик:

доц. д-р Натка јанкова Алаѓозовска

Техничко уредување:

Славе Димитров

Издавач:

Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип

Печати:

Печатница „2 Август“ - Штип

Тираж:

100

About the Publisher:

Prof. Lusi Karanikolova-Čočorovska, PhD

Editorial Council:

Prof. Dejan Mirakovski, PhD
Prof. Liljana Koleva-Gudeva, PhD
Prof. Lusi Karanikolova-Čočorovska, PhD
Prof. Svetlana Jakimovska, PhD
Prof. Eva Gjorgjievaska, PhD

Editor-in-Chief:

Prof. Eva Gjorgjievaska, PhD

Managing Editor:

Prof. Nadica Negrievska, PhD

Language Editor in Macedonian Language:

Liljana Jovanovska, MA

Language Editor in English Language:

Natka Jankova Alagjozovska, PhD

Technical Editor:

Slave Dimitrov

Publisher:

Goce Delcev University, Stip

Printing Office:

„August 2nd“ - Stip

Number of copies :

100

Претседател на организациски одбор:

Проф. д-р Светлана Јакимовска (Филолошки факултет УГД-Штип)

Членови на организациски одбор:

проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска (Филолошки факултет УГД-Штип)

проф. д-р Ева Ѓорѓиевска (Филолошки факултет УГД-Штип)

проф. д-р Махмут Челик (Филолошки факултет УГД-Штип)

проф. д-р Јованка Денкова (Филолошки факултет УГД-Штип)

доц. д-р Весна Кожинкова (Филолошки факултет УГД-Штип)

доц. д-р Надица Негриевска (Филолошки факултет УГД-Штип)

доц. д-р Марија Гркова-Беадер (Филолошки факултет УГД-Штип)

м-р Марица Тасевска (Филолошки факултет УГД-Штип)

м-р Адријана Хаџи-Николова (Филолошки факултет УГД-Штип)

м-р Марија Тодорова (Филолошки факултет УГД-Штип)

Меѓународен научен одбор:

проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска (Филолошки факултет УГД-Штип)

проф. д-р Ева Ѓорѓиевска (Филолошки факултет УГД-Штип)

проф. д-р Светлана Јакимовска (Филолошки факултет УГД-Штип)

проф. д-р Махмут Челик (Филолошки факултет УГД-Штип)

проф. д-р Јованка Денкова (Филолошки факултет УГД-Штип)

проф. д-р Весна Кожинкова (Филолошки факултет УГД-Штип)

доц. д-р Надица Негриевска (Филолошки факултет УГД-Штип)

проф. д-р Весна Мојсова-Чепишевска (Филолошки факултет

„Блаже Конески“, УКИМ, Скопје)

проф. д-р Елка Јачева-Улчар (Институт за македонски јазик

„Крсте Мисирков“, УКИМ, Скопје)

проф. д-р Наташа Аврамовска, Институт за македонска литература,
УКИМ, Скопје;

д-р Емил Ниами (Рускиот центар при УКИМ)

проф. д-р Ана Илиевска (Универзитет Стенфорд, САД)

проф. д-р Златко Крамарик (Универзитет Јосип Јурај Штросмајер
во Осиек, Хрватска)

проф. д-р Борјана Прошев-Оливер (Универзитет во Загреб, Хрватска)

проф. д-р Елена Дараданова (Универзитет во Софија, Бугарија)

проф. д-р Рајка Глушица (Универзитет на Црна Гора)

проф. д-р Татјана Ѓуришиќ-Беќановиќ (Универзитет на Црна Гора)

проф. д-р Намита Субиото (Универзитет во Љубљана, Словенија)

проф. д-р Мета Лах (Универзитет во Љубљана, Словенија)

проф. д-р Татјана Ѓурин (Универзитет во Нови Сад, Србија)

President of the organization board:

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Organization Board members:

Prof. Lusi Karanikolova-Čočorovska, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Eva Gjorgjievaska, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Mahmut Čelik, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Jovanka Denkova, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Vesna Kožinkova, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Nadica Negrievska, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Marija Grkova – Beader, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Marica Tasevska, MA (Faculty of Philology UGD Štip)

Adrijana Hadži-Nikolova, MA (Faculty of Philology UGD Štip)

Marija Todorva, MA (Faculty of Philology UGD Štip)

International Scientific Board:

Prof. Lusi Karanikolova-Čočorovska, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Eva Gjorgjievaska, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Mahmut Čelik, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Jovanka Denkova, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Vesna Kožinkova, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Nadica Negrievska, PhD (Faculty of Philology UGD Štip)

Prof. Vesna Mojsova-Čepiševska, PhD (Faculty of Philology
"Blaže Koneski", UKIM, Skopje)

Prof. Elka Jačeva-Ulčar, PhD (Institute for Macedonian literature
"Krstev Misirkov", UKIM, Skopje)

Prof. Nataša Avramovska (Institute for Macedonian literature "Krstev Misirkov",
UKIM, Skopje)

dr. Emil Niami (Russian Center UKIM)

Prof. Ana Ilievaska, PhD (Stanford University, USA)

Prof. Zlatko Kramarić, PhD (University of Osijek, Croatia)

Prof. Borjana Prošev-Oliver, PhD (University of Zagreb, Croatia)

Prof. Elena Daradanova, PhD (Sofia University, Bulgaria)

Prof. Rajka Glušica, PhD (University of Montenegro)

Prof. Tatjana Đurišić-Bečanović, PhD (University of Montenegro)

Prof. Namita Subioto, PhD (University of Ljubljana, Slovenia)

Prof. Meta Lah, PhD (University of Ljubljana, Slovenia)

Prof. Tatjana Đurin, PhD (University of Novi Sad, Serbia)

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

821.163.3-05(062)

МЕЃУНАРОДНАТА научна конференција „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“
(2023 ; Штип)

Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“ Филолошки факултет - Штип 25-26 мај, 2023 / [главен уредник Ева Ѓорѓиевска ; одговорен уредник Надица Негриевска. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев”, 2023

Начин на пристапување (URL): <https://js.ugd.edu.mk/index.php/SGRAS/>. - Текст во ПДФ формат, содржи 529 стр. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 05.12.2023. - Текст на мак. и англ. јазик. - Библиографија кон трудовите. - Abstract

ISBN 978-608-277-017-8

а) Шопов, Ацо, 1923-1982 -- Собири

COBISS.MK-ID 62551557

**УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ**

**Зборник на трудови од
Меѓународната научна конференција
„Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“
Филолошки факултет - Штип
25-26 мај, 2023**

Штип, 2023

ПРЕДГОВОР

Во овој Зборник се поместени рефератите прочитани на Меѓународната научна конференција „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“ која се одржа на 25 и 26 мај 2023 година, на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. Целта на настанот беше, на стогодишнината од неговото раѓање, да му се оддаде почит на овој наш голем поет токму во неговиот роден град, но и повторно да се нурне во океанот на неговото извонредно творештво.

Во таа смисла, Зборникот, со бројните реферати, претставува уште една порта низ која влегуваме во светот на Ацо Шопов, во светот на еден од најзначајните поети на македонската книжевност. Шопов за нас денес не е само име, тој е волшебник кој со зборовите создава убост и магија. Секој негов стих е зрак поетско (црно) сонце, кое продира и до вртокот на зборот, и до жената и до љубовта, и до најмрачните агли на човековиот микрокосмос, но и до суштината на неговото постоење. Темите, значи, во неговата поезија се разновидни. Тој го истражува македонскиот идентитет низ суптилната испреплетеност на македонскиот јазик, историја и традиција. Неговите стихови неретко се појат на вртокот на народната поезија, оживувајќи го и воспевувајќи го на тој начин македонското богато културно наследство. Но, неговата поезија не е само општествено ангажирана, таа е и длабоко интимна. За Шопов стиховите се алатка со која ги истражува емотивните нијанси на љубовта, па, низ личното искуство, неретко ги осветлува универзалните аспекти на оваа сложена емоција. Сепак, во неговото творештво, љубовта не е олицетворена само во еросот, тој неа ја пронаоѓа и во природата чии пејзажи, сезони и смени стануваат симбол на животот и на неговата таинственост. Длабоката интроспективност на стиховите дозволува неговата поезија да се окарактеризира како филозофска, егзистенцијалистичка, бидејќи тој размислува за човечката судбина, смислата на животот и за предизвиците на постоењето воопшто. Од друга страна, поради употребата на метафори и на симболи кои го дополнуваат богатството и многуслојноста на стиховите, тој е нарекуван надреалист и симболист. Конечно, Шопов е мајстор на јазичната иновација, тој виртуозно ги користи постојните јазични техники, но создава и нови јазични изрази што дополнително го збогатуваат поетскиот исказ.

Токму затоа, неговото творештво лебди неуништуливо низ ткивото на времето, токму затоа неговата поезија и денес е предизвик за анализа и на лингвистите и на теоретичарите на литературата, но и на традуктолозите и на методичарите на настава. Ова го потврдуваат и бројните трудови (вкупно

43) објавени во Зборникот, поделени во 5 теми: лингвистика, книжевност, традиктологија, Шопов за светот/светот за Шопов и Шопов во наставата по македонски јазик.

Во поглавјето посветено на лингвистиката, трудовите истражуваат различни аспекти на Шоповата поезија, поаѓајќи од јазични иновации и семантичко-етимолошки анализи до анализи на колороними, на фигуративниот интензитет и на јазичните отстапки во неговата поезија. Во ова поглавје објавени се трудовите на: Јачева-Улчар, *Јазичните иновации и изрази во функција на стихот*; Цветановски, *Небиднината како мотив за семантичко-етимолошка анализа на поетскиот јазик на Ацо Шопов*; Чиварзина, *Анализа на колороними во поезијата на Ацо Шопов*; Цветаноска, *Интерпретација на фигуративниот интензитет на ниво на содржината во поезијата на Ацо Шопов* и Олумчева, *Јазичните отстапки во поезијата на Ацо Шопов*.

Трудовите од поглавјето посветено на книжевноста проучуваат различни аспекти на Шоповото наследство. Метапоетскиот карактер на неговите стихови, местоположбата на Македонија во поезијата, интимната лирика и поетската онтологија се само дел од темите што се разгледуваат. Трудовите исто така се осврнуваат и на историскиот контекст и на македонската култура во стиховите на Шопов, заокружувајќи ја сликата за неговото значење во македонската книжевност.

Во ова поглавје Младеноски се осврнува на *Метапоетските стихова на Ацо Шопов*, додека Мојсова-Чепишевска и Иван Антоновски се прашуваат *Каде е Македонија во поезијата на Ацо Шопов?* Капушевска-Дракулевска се прашува *Како се моли со тело?* додека Караниколова-Чочоровска ја послушнува *Морфологијата на тишината*. Ѓорѓиевска ја проучува *Поетската онтологија на Ацо Шопов* додека Стојановски размислува за *Ацо Шопов и црното сонце*. Трудот на Ристова-Михајловска е насловен *Поезијата на Ацо Шопов низ библиографските единици на одредени европски електронски бази, Шопов и Штип – нераскинлива нитка* додека Костадиновиќ ги проучува *Компаративните пристапи кон поезијата на Ацо Шопов и Бранко Миљкович во српската книжевна критика*. Ковилоски го проучува *Ацо Шопов на страниците на списанието „Нов ден“* додека Витанова-Рингачева се интересира за *Човекот како метафора во поезијата на Ацо Шопов*. Николовска се осврнува на *Минијатурите на Ацо Шопов*, а, пак, Игнатовска-Димитрова на *Вонвременската димензија на поетската реч на Ацо Шопов*. Предмет на интерес на Иванова се *Метафората и метонимијата во поезијата на Ацо Шопов*, а на Јовановска *Интимната лирика на Ацо Шопов*. Витанова-Рингачева и Мицева ги анализираат *Литературните гледишта на Ацо Шопов*, а Китанов *Првите творби на ученикот Ацо Шопов*.

Во делот посветен на традиктологијата се разгледува прелевањето на

Шоповата поезија на различни светски јазици и тоа англиски, француски, италијански, турски и руски јазик. Во ова поглавје Форестер зборува за Патеки кон светот: „Раѓање на зборот“ од Ацо Шопов во различни преводи, а Леонтиќ се осврнува на Препевите на поезијата на Ацо Шопов на турски јазик. Јакимовска го опишува Пулсот на Озирис во препевот на песната „Грозомор“ од Ацо Шопов на француски и на англиски јазик, додека Караниќиќ-Јосимовска и Ѓурчинова ја проучуваат Постапката „очудување“ во препејувањето на Ацо Шопов на италијански јазик. Бабамова ги проучува Елементите на егзотизам во некои препеви на Ацо Шопов од француски на македонски јазик – осврт кон препеви на поезијата на Леополд Седар Сенгор, а Маролова и Кузмановска Застапеноста на суфиксните деривати во поезијата на Ацо Шопов и нивни преводни еквиваленти во германскиот јазик. Конечно, Ниами се осврнува на Препевите на поезијата на Ацо Шопов на руски јазик.

Проучувањето на препевите на поезијата на овој наш поет означува и вовед во анализата на неговото влијание во пошироки светски рамки и анализа на Шопов како поет на човекот, на светот. Затоа следното поглавје е насловено Шопов за светот – светот за Шопов и во него Дараданова се осврнува на Рецепцијата на Ацо Шопов во Бугарија (во контекст на рецепцијата на македонската литература по 1990 година). Кожинкова говори за Хетеролошките аспекти во поезијата на Ацо Шопов, Шутаров за Културната дипломатија и Ацо Шопов, а Челик, Котева и Шаини за Претставувањето на уметноста на Ацо Шопов на турските читатели. Влијанието на Шопов во Словачка и во Словенија се разгледува во трудовите на Танески Ацо Шопов во словачкиот книжевен и културен ареал и на Субиото Ацо Шопов во словенечката културна средина. Стојановска зборува за Песна на црната жена од Ацо Шопов во контекст на деколонизацијата и постколонијализмот, а трудот на Кукубајска е насловен Локален активизам, универзални идеи. Тричковска и Буљановиќ-Симоновиќ говорат за Ацо Шопов во унгарската и српска книжевност, Стојменска-Елзесер за Космополитската поетска визија на Ацо Шопов, а Георгиевска ги анализира Африканските мотиви во поезијата на Ацо Шопов.

Делото на Шопов поради својата вонвременска убавина останува да биде звезда-водилка на македонската младина и затоа тоа и денес е дел од македонскиот образовен систем. Во таа смисла, последното поглавје во Зборникот е посветено на Ацо Шопов во наставата по македонски јазик. Во него Димитриева-Ѓорѓиевска се осврнува на Ацо Шопов во наставата по македонски јазик и литература во средното образование, а Камчева – Панова на Хуманизација на личноста на ученикот преку поезијата на Ацо Шопов. Гркова-Беадер зборува за Животот и творештвото на Ацо Шопов во наставата по македонски јазик, а Даниловска и Спасовска за Поетскиот опус на Ацо Шопов во учебниците по македонски јазик и литература.

Вака изгледа ова патување низ космосот на Шоповата мисла, овој заеднички обид да се осознаат различните аспекти на неговата поезија, неговата јазична иновативност, литературна длабочина и културна и образовна релевантност. Се надеваме дека со овој Зборник на трудови ќе придонесеме во разбирањето на неговото богато наследство, но и и ќе поттикнеме нови истражувачи да ги следат овие патеки кон непресушниот извор на неговиот поетски гениј.

На крај, должни сме да ја искажеме нашата благодарност на сите автори кои со својот труд дадоа придонес во создавањето на Зборникот, на членовите на Организацискиот одбор на конференцијата и на Уредувачкиот одбор на Зборникот. Благодарност и до учесниците на пленарната сесија, од кои дел се вклучија и од странство, како и до членовите на семејството на Шопов, кои со своите излагања ни го доближија не само поетот, туку и човекот Шопов. Се надеваме дека на овој начин, поетските дела на Шопов и понатаму ќе го осветлуваат литературниот и културен пејзаж на Македонија.

Проф. д-р Светлана ЈАКИМОВСКА

СОДРЖИНА / CONTENT

ЛИНГВИСТИКА / LINGUISTICS

25 Елка Јачева-Улчар

ЈАЗИЧНИТЕ ИНОВАЦИИ И ИЗРАЗИ ВО ФУНКЦИЈА НА СТИХОТ
(врз примери од поезијата на Ацо Шопов)

Elka Jačeva-Ulčar

LINGUISTIC INNOVATIONS AND EXPRESSIONS OF THE VERSE
(based on examples of Aco Šopov's poetry)

33 Гоце Цветановски

НЕБИДНИНАТА КАКО МОТИВ ЗА СЕМАНТИЧКО-ЕТИМОЛОШКА АНАЛИЗА
НА ПОЕТСКИОТ ЈАЗИК НА АЦО ШОПОВ

Goce Cvetanovski

SEMANTIC ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF THE "NOT-BEING" MOTIF OF ACO
ŠOPOV'S POETRY

43 Александра Чиварзина

АНАЛИЗА НА КОЛОРОНИМИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ

Alexandra Chivarzina

ANALYSIS OF COLORNYMS IN ACO ŠOPOV'S POETRY

55 Атина Цветаноска

ИНТЕРПРЕТАЦИЈА НА ФИГУРАТИВНИОТ ИНТЕНЗИТЕТ НА НИВО НА
СОДРЖИНАТА ВО ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ

Atina Cvetanoska

FIGURATIVE INTERSITY INTERPRETATION OF ACO ŠOPOV'S POETRY CONTENT

73 Мери Олумчева

ЈАЗИЧНИТЕ ОСТАПКИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ

Meri Olumčeva

LINGUISTIC DEVIATIONS IN ACO ŠOPOV'S POETRY

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

83 Ранко Младеноски

МЕТАПОЕТСКИТЕ СТИХОВИ НА АЦО ШОПОВ

Ranko Mladenoski

THE METAPOETICS IN ACO ŠOPOV'S VERSES

- 97 Весна Мојсова-Чепишевска, Иван Антоновски**
КАДЕ Е МАКЕДОНИЈА ВО ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ?
Vesna Mojsova-Čepiševska, Ivan Antonovski
WHERE IS MACEDONIA IN ACO ŠOPOV`S POETRY?
- 109 Лидија Капушевска-Дракулевска**
КАКО СЕ МОЛИ СО ТЕЛО?
(Ацо Шопов, „Молитви на моето тело“)
Lidija Kapuševska-Drakulevska
HOW TO PRAY WITH YOUR BODY?
(Ацо Šopov, “Prayers of my body”)
- 117 Луси Караниколова-Чочоровска**
МОРФОЛОГИЈА НА ТИШИНАТА
Lusi Karanikolova-Čočorovska
MORPHOLOGY OF SILENCE
- 133 Ева Ѓорѓиевска**
ПОЕТСКАТА ОНТОЛОГИЈА НА АЦО ШОПОВ
Eva Gjorgjievska
ACO ŠOPOV`S ONTOLOGY OF POETRY
- 151 Андреј Стојановски**
АЦО ШОПОВ И ЦРНОТО СОНЦЕ
Andrej Stojanovski
ACO ŠOPOV AND THE BLACK SUN
- 159 Милена Ристова-Михајловска**
ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ НИЗ БИБЛИОГРАФСКИТЕ ЕДИНИЦИ НА
ОДРЕДЕНИ ЕВРОПСКИ ЕЛЕКТРОНСКИ БАЗИ.
ШОПОВ И ШТИП – НЕРАСКИНЛИВА НИТКА
Milena Ristova-Mihajlovska
ACO ŠOPOV`S POETRY THROUGH THE BIBLIOGRAPHIES OF PARTICULAR
EUROPEAN ELECTRONIC DATABASES. ACO ŠOPOV AND ŠTIP – THE
UNBROKEN TREAD
- 171 Данијела Д. Костадиновиќ**
КОМПАРАТИВНИ ПРИСТУПИ ПОЕЗИЈИ АЦЕ ШОПОВА И БРАНКА
МИЉКОВИЌА У СРПСКОЈ КЊИЖЕВНОЈ КРИТИЦИ
Danijela D. Kostadinoviћ
COMPARATIVE APPROACH OF ACO ŠOPOV AND BRANKO MILJKOVIĆ`S
POETRY IN SERBIAN LITERARY CRITICISM

- 185 Славчо Ковилоски**
АЦО ШОПОВ НА СТРАНИЦИТЕ НА СПИСАНИЕТО *НОВ ДЕН*
Slavčo Koviloski
ACO ŠOPOV ON THE PAGES OF *NEW DAY* MAGAZINE
- 191 Ана Витанова-Рингачева**
ЧОВЕКОТ КАКО МЕТАФОРА ВО ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ
Ana Vitanova-Ringačeva
THE METAPHOR OF MAN IN THE POETRY OD ACO ŠOPOV
- 201 Виолета Николовска**
МИНИЈАТУРИТЕ НА АЦО ШОПОВ
Violeta Nikolovska
THE MINIATURES OF ACO ŠOPOV
- 211 Христина Игнатовска-Димитрова**
ВОНВРЕМЕНСКАТА ДИМЕНЗИЈА НА ПОЕТСКАТА РЕЧ НА АЦО ШОПОВ
Hristina Ignatovska-Dimitrova
THE ETERNAL DIMENSION OF ACO ŠOPOV'S POETRY
- 229 Лилјана Јовановска**
ИНТИМНАТА ЛИРИКА НА АЦО ШОПОВ
Liljana Jovanovska
INTIMATE LYRICISM OF ACO ŠOPOV
- 239 Марија Иванова**
МЕТАФОРАТА И МЕТОНИМИЈАТА ВО ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ
Marija Ivanova
METAPHOR AND METHONYMY IN ACO ŠOPOV'S POETRY
- 249 Ана Витанова-Рингачева, Сузана Мицева**
ЛИТЕРАТУРНИТЕ ГЛЕДИШТА НА АЦО ШОПОВ
Ana Vitanova-Ringačeva, Suzana Miceva
LITERATURE ASPECTS OF ACO ŠOPOV
- 257 Блаже Китанов**
ПРВИТЕ ТВОРБИ НА УЧЕНИКОТ ШОПОВ
Blaze Kitanov
THE PRIME WORKS OF THE STUDENT ACO ŠOPOV

ТРАДУКТОЛОГИЈА / TRANSLATION

- 273 Sibelan Forrester**
PATHS INTO THE WORLD: ACO ŠOPOV'S "BIRTH OF THE WORD" IN MULTIPLE TRANSLATIONS
- 287 Марија Леонтиќ**
ПРЕПЕВИТЕ НА ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ НА ТУРСКИ ЈАЗИК
Marija Leontikj
TURKISH ADAPTATIONS OF ACO ŠOPOV'S POETRY
- 305 Светлана Јакимовска**
ПУЛСОТ НА ОЗИРИС ВО ПРЕПЕВОТ НА ПЕШНАТА ГРОЗОМОР ОД АЦО ШОПОВ НА ФРАНЦУСКИ И НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК
Svetlana Jakimovska
OSIRIS' PULSE IN THE FRENCH AND ENGLISH TRANSLATION OF THE POEM HORRORDEATH
- 321 Јована Караникиќ Јосимовска, Анастасија Ѓурчинова**
ПОСТАПКАТА „ОЧУДУВАЊЕ“ ВО ПРЕПЕЈУВАЊЕТО НА АЦО ШОПОВ НА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК
Jovana Karanikikj Josimovska, Anastasija Gjurčinova
THE "ESTRANGEMENT" TECHNIQUE IN THE ADAPTATIONS OF ACO ŠOPOV'S POETRY IN ITALIAN LANGUAGE
- 341 Ирина Бабамова**
ЕЛЕМЕНТИТЕ НА ЕГЗОТИЗАМ ВО НЕКОИ ПРЕПЕВИ НА АЦО ШОПОВ ОД ФРАНЦУСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (осврт кон препеви на поезијата на Леополд Седар Сенгор)
Irina Babamova
THE ELEMENTS OF EGZOTISM IN SOME ADAPTATIONS OF ACO ŠOPOV'S POETRY FROM FRENCH TO MACEDONIAN LANGUAGE
(A Review of the Adaptations of Léopold Sédar Senghor's Poetry)
- 351 Даринка Маролова, Драгана Кузмановска**
ЗАСТАПЕНОСТА НА СУФИКСНИТЕ ДЕРИВАТИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ И НИВНИ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК
Darinka Marolova, Dragana Kuzmanovska
ANALYSIS OF DERIVATIONAL SUFFIXES IN ACO ŠOPOV'S POETRY AND THEIR TRANSLATIONS IN GERMAN LANGUAGE

- 361 Емил Ниами**
ПРЕПЕВИТЕ НА ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ НА РУСКИ ЈАЗИК
Emil Niami
THE ADAPTATIONS OF ACO ŠOPOV'S POETRY IN RUSSIAN LANGUAGE

**ШОПОВ ЗА СВЕТОТ – СВЕТОТ ЗА ШОПОВ/
ŠOPOV FOR THE WORLD – THE WORLD FOR ŠOPOV**

- 371 Елена Дараданова**
РЕЦЕПЦИЈА НА ТВОРЧЕСТВОТО НА АЦО ШОПОВ В БЪЛГАРИЈА (В
КОНТЕКСТА НА РЕЦЕПЦИЈАТА НА МАКЕДОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА СЛЕД 1990
г.)
Elena Daradanova
THE RECEPTION OF ACO ŠOPOV'S WORK IN BULGARIA (in the context of the
reception of Macedonian literature after 1990)
- 383 Весна Кожинкова**
ХЕТЕРОЛОШКИТЕ АСПЕКТИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ
Vesna Kožinkova
HETEROLOGY ASPECTS OF ACO ŠOPOV'S POETRY
- 395 Васко Шутаров**
КУЛТУРНАТА ДИПЛОМАТИЈА И АЦО ШОПОВ
Vasko Šutarov
CULTURAL DIPLOMACY AND ACO ŠOPOV
- 407 Mahmut Çelik, İvana Koteva, Refide Şaini**
ATSO ŞOPOV'UN SANATINI TÜRK OKURLARINA TANITMAK
Mahmut Çelik, İvana Koteva, Refide Şaini
REPRESENTING ACO ŠOPOV'S ART TO THE TURKISH READERS
- 415 Звонко Танески**
АЦО ШОПОВ ВО СЛОВАЧКИОТ КНИЖЕВЕН И КУЛТУРЕН АРЕАЛ
Zvonko Taneski
ACÓ ŠOPOV IN THE SLOVAK LITERATURE AND CULTURAL RANGE
- 423 Намита Субиото**
АЦО ШОПОВ ВО СЛОВЕНЕЧКАТА КУЛТУРНА СРЕДИНА
Namita Subioto
ACÓ ŠOPOV IN THE SLOVENIAN CULTURAL SURROUNDING

- 437 Радица Стојановска**
ПЕСНА НА ЦРНАТА ЖЕНА ОД АЦО ШОПОВ ВО КОНТЕКСТ НА
ДЕКОЛОНИЈАЛИЗМОТ И ПОСТКОЛОНИЈАЛИЗМОТ
Radica Stojanovska
THE BLACK WOMAN SONG BY ACO ŠOPOV IN THE CONTEXT OF
DECOLONIALISM AND POSTCOLONIALISM
- 451 Марија Емилија Кукубајска**
ЛОКАЛЕН АКТИВИЗАМ, УНИВЕРЗАЛНИ ИДЕИ
Marija Emilija Kukubajska
LOCAL ACTIVISM, UNIVERSAL AIMS
- 463 Јелена Р. Тричковска, Сандра П. Буљановић-Симоновић**
АЦО ШОПОВ У МАЂАРСКОЈ И СРПСКОЈ КЊИЖЕВНОСТИ
Tričkovska, Jelena, Sandra Buljanović Simonović
ACO ŠOPOV IN HUNGARIAN AND SERBIAN LITERATURE
- 475 Лорета Георгиевска**
АФРИКАНСКИТЕ МОТИВИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА АЦО ШОПОВ
Loreta Georgievska
AFRICAN MOTIFS IN ACO ŠOPOV'S POETRY
- 481 Соња Стојменска-Елзесер**
КОСМОПОЛИТСКАТА ПОЕТСКА ВИЗИЈА НА АЦО ШОПОВ
Sonja Stojmenska-Elzeser
COSMOPOLITAN POETIC VISION OF ACO ŠOPOV
- АЦО ШОПОВ ВО НАСТАВАТА ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК/
ACO ŠOPOV IN MACEDONIAN LANGUAGE TEACHING**
- 489 Марина Димитријева-Ѓорѓиевска**
АЦО ШОПОВ ВО НАСТАВАТА ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА ВО
СРЕДНОТО ОБРАЗОВАНИЕ
Marina Dimitrieva-Gjorgjievska
ACO ŠOPOV'S POETRY IN MACEDONIAN LANGUAGE AND LITERATURE
TEACHING
- 503 Лидија Камчева-Панова**
ХУМАНИЗАЦИЈА НА ЛИЧНОСТА НА УЧЕНИКОТ ПРЕКУ ПОЕЗИЈАТА НА АЦО
ШОПОВ
Lidija Kamceva-Panova
HUMANIZATION OF THE STUDENT'S PERSONALITY THROUGH THE POETRY
OF ACO ŠOPOV

- 509 Марија Гркова-Беадер**
ЖИВОТОТ И ТВОРЕШТВОТО НА АЦО ШОПОВ ВО НАСТАВАТА ПО
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК
Marija Grkova-Beader
LIFE AND WORK OF ACO ŠOPOV IN MACEDONIAN LANGUAGE TEACHING
- 517 Марина Даниловска, Марина Спасовска**
ПОЕТСКИОТ ОПУС НА АЦО ШОПОВ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО МАКЕДОНСКИ
ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА
Marina Danilovska, Marina Spasovska
THE POETRY OF ACO ŠOPOV IN THE TEXTBOOKS OF MACEDONIAN
LANGUAGE AND LITERATURE